



## PROCOLE DE COOPÉRATION

L'Association de San Giorgio et de ses municipalités situées dans la Via Volta 4, 46030 San Giorgio di Mantova (MN), en Italie, en la personne du Président Beniamino Morselli suivant la délibération du conseil du 21.09.2013, d'une part, et l'Association Nationale des Saint-Georges-de-France, basée à Saint Georges les Baillargeaux 86130, France, en la personne du Président Jean Claude BOUTET, suivant la décision du conseil d'administration du 24 août 2013, ci-après dénommées «les Parties»,

### Préambule

Les Associations expriment leur intention d'établir une coopération durable, dans le but de promouvoir la compréhension mutuelle et le renforcement des relations amicales entre les municipalités qui font partie des associations, à travers l'échange des pratiques, des expériences, des connaissances sociales. Cette coopération permettra de contribuer à la formation d'un esprit de citoyenneté européenne, démocratique, tolérante, de solidarité humaine, qui enrichira l'expérience des municipalités qui font partie des associations. A partir de la réalité des deux associations et les décisions administratives qui leur sont propres, sont définies les orientations générales de cette coopération et les domaines dans lesquels elles peuvent agir.

**Cette coopération doit permettre de faciliter les échanges et les jumelages entre San Giorgio italiens et les Saint-Georges français.**

Les lignes directrices suivantes ne sont pas limitatives et peuvent être approfondies et élargies par rapport à l'évolution des relations entre les associations jumelées.

### Il est CONVENU ce qui suit

Les parties concluent l'accord suivant :

#### Article 1

Les Parties s'engagent à créer les conditions nécessaires pour le développement de la coopération mutuellement bénéfique dans les domaines de la culture, du sport, de l'économie et de l'éducation sur la base des principes d'égalité, d'aide et de confiance mutuelle.

#### Article 2

Les Parties s'engagent à faciliter l'échange de délégations officielles, l'expérience et les contacts et l'échange de la coopération entre les citoyens, les organismes gouvernementaux et les entreprises qui font partie des municipalités, des associations.

#### Article 3

Pour faciliter la collaboration entre les entreprises, les organisations économiques et le tourisme, les parties sont à la disposition pour faciliter la collaboration entre eux et de prendre une part active dans la recherche de financements européens.

#### Article 4

Les Parties s'engagent à échanger des délégations culturelles et sportives, d'échange d'équipes, lors de ses manifestations et célébrations, ainsi que pour la création de plusieurs projets communs dans le domaine de la culture, du sport et de l'éducation.

#### Article 5

Afin de faciliter les relations, promouvoir l'échange d'informations, pour les objectifs du présent Accord, les Parties doivent identifier, chacune, son propre représentant et elles donnent à chaque autre partie son avis.

#### **Article 6**

Chaque année, une délégation de chacune des associations se retrouve et formule un plan d'actions commun, conformément aux lignes directrices du présent Accord.

#### **Article 7**

Les parties s'engagent également à :

- Encourager des séjours de connaissance et d'étude pour les adolescents et les jeunes, soutenir le travail des associations de jeunes et culturelles, en particulier dans le domaine du théâtre et de la musique ;
- Encourager des échanges entre écoles, en étroite collaboration avec les enseignants concernés et les autorités compétentes. A titre d'exemple, peuvent être mis en place une correspondance entre les classes, un jumelage, des échanges entre classes ou même seulement entre enseignants ;
- Encourager des échanges sur les traditions culinaires et les vins des Communes considérées comme une dimension de la culture italienne et française authentique ;
- Pour prolonger cet accord à d'autres organisations qui représentent les municipalités qui ont en leur nom "San Giorgio" et "Saint Georges", la création d'une association de Saint-Georges d'Europe pourrait être envisagée ;
- Pour fournir tout le soutien nécessaire mis à disposition de chaque association, il sera demandé aux municipalités qui font partie des deux Associations, un soutien pour la préparation et la présentation de projets visant à obtenir des sources de financement des organismes, des associations et des institutions nationales et européennes.

#### **Article 8**

L'accord est fait en deux exemplaires équivalents (en italien et en français) et entrera en vigueur dès la signature de la convention par les deux parties. La convention a une durée de cinq ans.

#### **Article 9**

Les Parties se communiquent les adresses suivantes des bureaux respectifs enregistrés :

##### **Association Nationale des Saint Georges de France**

Mairie – 16 Place de la Liberté - 86130 Saint Georges les Baillargeaux - France

Téléphone : 05 49 52 81 02 - email : [president@stgeorges-de-france.com](mailto:president@stgeorges-de-france.com)

##### **Associazione San Giorgio e i suoi Comuni, Via Volta 4, 46030 San Giorgio di Mantova (MN) Italia**

Téléphone +39 0376 6371192, email: [info@sangiorgio.org](mailto:info@sangiorgio.org)

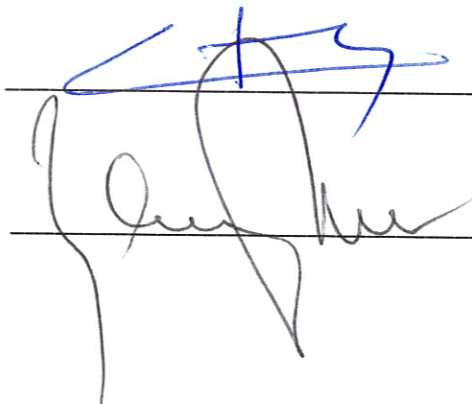
San Giorgio Piacentino, li 21.09.2013

**Association Nationale des Saint Georges de France**

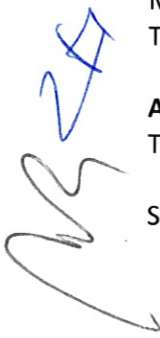
*Le Président Jean-Claude BOUTET*

**Associazione San Giorgio e i suoi Comuni**

*Le President Beniamino MORSELLI*



Handwritten signatures in blue ink over horizontal lines.



Handwritten signature in blue ink.



## PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE

L'Associazione San Giorgio e i suoi Comuni con sede in Via Volta 4, 46030 San Giorgio di Mantova (MN) Italia, nella persona del Presidente Beniamino Morselli giusta delibera dell'Assemblea del 21.09.2013 da una parte, e l'Association nationale des St. Georges de France, con sede in 86130 Saint Georges les Baillargeaux, France, nella persona del Presidente Jean-Claude BOUTET, giusta delibera del consiglio di amministrazione del 24.08.2013, qui di seguito denominate "Le Parti",

### Preambolo

Le rispettive associazioni manifestano la volontà di stabilire una cooperazione duratura, con l'obiettivo di favorire la mutua conoscenza e la costruzione di relazioni di amicizia tra i Comuni facenti parte delle associazioni attraverso scambi di esperienze, di conoscenze e di pratiche sociali. Questa cooperazione rappresenta la volontà delle Associazioni di contribuire alla formazione di uno spirito di cittadinanza europeo, democratico, tollerante, umano e solidale, che si arricchisca delle esperienze dei Comuni facenti parte delle associazioni. A partire dalle realtà delle due Associazioni e dalle scelte amministrative che sono loro proprie, le Associazioni definiscono gli orientamenti generali di questa cooperazione ed i campi, in cui questa potrà essere più o meno realizzata.

**Quest'accordo dovrà permettere di facilitare gli scambi e i gemellaggi tra i San Giorgio italiani e i San Giorgio di francesi.**

Le indicazioni che seguono non sono però limitative, e potranno essere approfondite ed allargate in relazione allo sviluppo delle relazioni tra le Associazioni gemellate.

### TUTTO CIO' PREMESSO

Le Parti stipulano il seguente accordo:

#### Articolo 1

Le Parti si impegnano a creare tutte le condizioni necessarie per lo sviluppo di una collaborazione reciprocamente vantaggiosa nei settori della cultura, sport, economia e istruzione basandosi sui principi di uguaglianza di aiuto, e fiducia reciproca.

#### Articolo 2

Le Parti si impegnano a favorire lo scambio di delegazioni ufficiali, di esperienze e contatti, e lo scambio di collaborazione tra cittadini, enti pubblici e le imprese dei Comuni facenti parte delle Associazioni.

#### Articolo 3

Per favorire la collaborazione delle imprese e delle organizzazioni economiche e turistiche, le Parti si rendono disponibili a facilitare i rapporti di collaborazione fra le stesse e si fanno parte attiva nella ricerca di finanziamenti europei.

#### Articolo 4

Le Parti si impegnano per lo scambio di delegazioni, gruppi culturali e sportivi, scambio squadre, durante la celebrazione delle proprie manifestazioni e ricorrenze e anche per la realizzazione di diverse azioni comuni nel campo della cultura, dello sport e l'istruzione.

#### Articolo 5

Per facilitare i rapporti, incentivare lo scambio di informazioni, perseguire gli obiettivi del presente accordo, le Parti individuano ciascuno un proprio referente e se ne danno reciprocamente comunicazione

#### Articolo 6

Annualmente una delegazione per ognuna delle associazioni si ritrovano ed elaborano un programma di attività comune, coerente con le linee di indirizzo del presente accordo.

#### **Articolo 7**

Le parti si impegnano inoltre a:

- organizzare soggiorni di conoscenza e di studio destinati agli adolescenti ed ai giovani, sostenendo l'attività delle associazioni giovanili e culturali, in particolare nel settore del teatro e della musica;
- organizzare scambi a livello scolastico, in stretto rapporto con gli insegnanti interessati e con le autorità competenti. A titolo esemplificativo possiamo indicare la corrispondenza tra classi, il gemellaggio tra scuole, lo scambio di classi o anche di soli insegnanti;
- organizzare scambi sulle tradizioni gastronomiche ed enologiche dei Comuni facenti parte delle Associazioni, considerate come una dimensione autentica della cultura Italiana e Francese;
- ad allargare il presente accordo ad altre associazioni che rappresentano i Comuni che hanno nella loro denominazione "San Giorgio" ed alla creazione di un'associazione dei San Giorgio d'Europa;
- a fornire tutto il supporto necessario nella disponibilità sia di ciascuna associazione che dei Comuni facenti parte delle associazioni, per la preparazione e presentazione di progetti mirati all'ottenimento di fonti di finanziamento presso enti, associazioni ed istituzioni nazionali ed europee.

#### **Articolo 8**

L'accordo è realizzato in due copie equivalenti (in lingua italiana e francese) ed entra in vigore dal momento della firma di entrambe le parti. L'accordo ha durata di cinque anni.

#### **Articolo 9**

Le Parti comunicano i seguenti indirizzi delle rispettive sedi legali:

**Association Nationale St. Georges des France**, 86130 Saint Georges les Baillargeaux, France

Telefono +05 49 52 81 02 - email : [president@stgeorges-de-france.com](mailto:president@stgeorges-de-france.com)

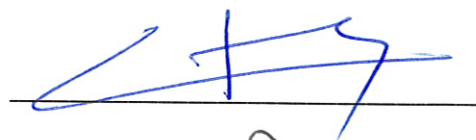
**Associazione San Giorgio e i suoi Comuni**, Via Volta 4, 46030 San Giorgio di Mantova (MN) Italia

Telefono +39 0376 6371192, email: [info@sangiorgio.org](mailto:info@sangiorgio.org)

San Giorgio Piacentino, lì 21.09.2013

**Association Nationale des  
St. Georges de France**

*Le President Jean-Claude BOUTET*



**Associazione San Giorgio  
e i suoi Comuni**

*Il Presidente Beniamino MORSELLI*

